

Capítulo 2

Las palabras no mienten

El significado

PARA PRACTICAR

1. La falta de equivalencias simétricas: La palabra “get” en inglés. Incluso los estudiantes avanzados de español experimentan dificultades a la hora de expresar (en español) la multitud de significados de “get”. Sin consultar un diccionario, ¿puede traducir estas frases al español? Puede haber varias opciones.
 - a. “We both got sick last night”.
 - b. “I get tired when I read without glasses”.
 - c. “We got lost on our way here”.
 - d. “Get out of here”.
 - e. “Get a life”.
 - f. “Get organized”.
 - g. “Can you get the door?”
 - h. “I’m getting behind schedule”.
 - i. “I need to get a new car”.
 - j. “We get confused in class”.
 - k. “I got dizzy yesterday on the boat”.
 - l. “She never got the chance to rest”.
 - m. “Can I get a ride?”
 - a. We both got sick last night. Los dos nos enfermamos anoche./Nos pusimos enfermos./Nos pusimos malos.
 - b. I get tired when I read without glasses. Me canso/se me cansa la vista cuando leo sin gafas/lentes.
 - c. We got lost on our way here. Nos perdimos de camino aquí.
 - d. Get out of here! ¡Sal de aquí! /¡Sal fuera de aquí!/¡Fuera de aquí! ¡Vete de aquí!
 - e. Get a life! ¡No seas tan vago!/¡Métete en tus asuntos!/¡Déjame en paz!/¡Vive un poco! / ¡Haz algo con tu vida/
 - f. Get organized! ¡Organízate!
 - g. Can you get the door? ¿Puedes atender/abrir la puerta?

- h. I'm getting behind schedule. Voy con retraso. / Me estoy retrasando. / Llevo retraso.
- i. I need to get a new car. Tengo que comprarme un coche/un carro nuevo.
- j. We get confused in class. Nos confundimos en clase. / Nos hicimos un lío.
- k. I got dizzy yesterday on the boat. Me mareé ayer en el barco.
- l. She never got the chance to rest. Nunca tuvo la oportunidad de descansar. / Nunca podía descansar. / Nunca tuvo la ocasión de descansar.
- m. Can I get a ride? ¿Me llevas?

2. Trate de pensar en algunas connotaciones culturales (de cualquier cultura) para cada palabra. Luego determine hasta qué punto, en su opinión, el significado connotativo se confunde con el significado denotativo más básico.

el rojo	el blanco	la primavera	el otoño	el cuervo	el águila
---------	-----------	--------------	----------	-----------	-----------

- el rojo (peligro, calor, parar, amor, pasión)
- el blanco (pureza, paz, inocencia)
- la primavera (juventud, frescura, novedad)
- el otoño (madurez, recogimiento, tristeza)
- el cuervo (peligro, mal augurio, muerte)
- el águila (poder, dignidad, libertad, independencia)

3. Intente pensar en algunos sinónimos más o menos absolutos en español que sean intercambiables en casi todos los contextos.

¡Qué bonito es ese cuadro!

¡Qué bello es ese cuadro!

¡Qué lindo es ese cuadro!

trozo / pieza / pedazo

lento / despacio

tal vez / quizá(s)

estudiante / alumno

4. Primero, sin consultar libros ni el internet, procure pensar en siete modismos en inglés. Luego determine si Ud. sabe cómo se expresa cada uno en español.

Have a heart (tener compasión/corazón), to be in the know (estar al tanto/enterado), to play it by ear (improvisar sobre la marcha), to be/feel under the weather (estar indispuerto), to have one's head in the clouds (estar en las nubes), to feel like a million bucks/dollars (sentirse/estar estupendo), to be on the fence (no comprometerse), etc.

5. Lea la siguiente invitación y las posibles respuestas:

▪ *¿Quieres ir al cine esta noche?*

- a. *Tengo un examen importante mañana.*
- b. *Tengo que trabajar.*
- c. *Tengo que desayunar mañana.*
- d. *Tengo que sacar la basura.*
- e. *Salí a bailar anoche.*
- f. *Ayer compré una batidora nueva.*
- g. *Va a llover.*
- h. *Se me han perdido las gafas.*
- i. *Es muy caro.*
- j. *Los Bulls van a jugar esta noche.*
- k. *Siempre voy al gimnasio a las cinco de la mañana los sábados.*
- l. *El hermano de Carla está muy enfermo.*

i. Decida cuáles son respuestas apropiadas y lógicas para rechazar la invitación. a, b, g, h, i, j, k, l (las respuestas pueden variar, dependiendo de las conexiones que uno pueda imaginar)

ii. ¿Por qué algunas respuestas no tienen sentido?

Porque no presentan ningún tipo de relación lógica con el enunciado que se incluye en la pregunta. A veces la idea de "relación lógica" es subjetiva (y aquí desconocemos todo el conocimiento común que compartirían los interlocutores en la vida real). Por ejemplo, "l" tendría sentido si los dos interlocutores supieran que sería buena idea ir a visitar al hermano de Carla en el hospital o algo así.

iii. A partir del conocimiento del mundo ¿qué información puede ayudar a distinguir las respuestas apropiadas de las no apropiadas? ¿Y qué información contextual puede ser pertinente?

Toda aquella información relacionada con la acción de “ir al cine” (uno tiene que salir de casa, comprar una entrada, tener dinero para pagar la entrada, etc.), con las otras obligaciones que uno puede tener y con el concepto de “salir por la noche” y sus implicaciones.

6. ¿Cómo puede cambiar el significado de la frase según el contexto?

▪ *Hace frío.*

- a. Si uno lo lee en el periódico. *Se da información sobre un hecho.*
- b. Si uno se lo dice a su padre durante la cena. *A lo mejor la persona quiere que su padre suba la calefacción o que baje la ventana. También, en algún contexto podría ser una excusa, por ejemplo, para no ayudarlo en el jardín.*
- c. Si uno se lo dice a su amigo que va a salir sin chaqueta. *Un aviso para indicar al amigo que puede pasar frío.*
- d. Si uno lo lee en un anuncio de abrigos de lana. *Un reclamo publicitario para persuadir a alguien que compre un abrigo.*
- e. Si uno se lo dice a una amiga que quiere salir a cenar. *Una excusa para evitar salir a cenar con la amiga.*

7. Explique primero qué significan las palabras subrayadas, y segundo, por qué se necesita el contexto para entenderlas.

a. FRAN: *No vuelvas muy tarde porque mañana tenemos que levantarnos temprano.*

VERÓNICA (su esposa): *Sí, papá.* (expresa sarcasmo porque Verónica insinúa que Fran está tratándola como si fuera su hija)

b. PACO: *Hombre, me alegro de verte.* (en España se emplea para exclamar, en este caso expresar sorpresa)

MARÍA: *Sí, hace meses que no te veo.*

c. ENRIQUE: *Hoy por fin la temperatura ha subido por encima de los 10 grados.*

PEPE: *¡Es una ola de calor!* (se emplea para indicar/mostrar ironía)

d. DANIEL: *¿Tienes mucho trabajo?*

ANDRÉS: *Bueno, no mucho.* (expresa un poco de duda o vacilación; también podría indicar que, por alguna razón, el emisor no quiere decir la verdad, que tiene mucho trabajo, entonces dice lo contrario)

e. LARRY: *¡Esto va a ser fantástico!* (un pronombre que necesita un referente)

WENDY: *¡Sí, es genial!*

f. Un amigo a otro:

MANOLO: *¿Qué pasó?* (se emplea como una forma de saludo en vez de ¿qué tal? ¿o qué tal estás?)

DAVID: *Todo bien. ¿Qué tal tú?*

g. Un enfermero a su paciente:

ENFERMERO: *¿Qué pasó?* (tiene un significado literal y se emplea para preguntar lo que ha ocurrido/sucedido)

PACIENTE: *Me caí en el hielo.*

h. En un restaurante:

CLIENTE (con la mano en el aire): *¡Por favor!* (se emplea para llamar al camarero)

CAMARERO: *¿Sí?*

CLIENTE: *¿Me puede traer otra servilleta?*

8. ¿Hay una forma lógica de explicar los siguientes diálogos?

a. Una madre le pregunta a su hijo:

MADRE: *¿Cómo te fue en el examen ayer?*

HIJO: *Tengo hambre. ¿Qué vamos a cenar esta noche?*

El cambio de tema en la respuesta puede implicar que la respuesta se quiere evitar o se puede intuir que la respuesta no va a ser satisfactoria.

b. Un chico le pregunta a su madre:

HIJO: *¿Qué hora es?*

MADRE: *Tu padre acaba de llegar.*

El padre suele llegar a la misma hora todos los días por lo que no es necesario especificar la hora y es una información que los dos interlocutores conocen,

9. Ahora, pensando en el significado implícito, invente dos diálogos donde una gran parte del significado no se exprese explícitamente. Luego exponga algunos detalles que los interlocutores usarían, contando con su conocimiento del mundo o con su información de fondo.

Respuesta libre

10. El siguiente enunciado es ambiguo entre dos significados. Primero explique cuáles son las dos posibles interpretaciones y luego describa los contextos para aclarar la ambigüedad.

- *Paseando por el parque vi a la novia de Pedro.*

El objetivo es crear dos contextos diferentes, uno para que se entienda que el narrador (“yo”) estaba paseando por el parque, y otro que muestre que la novia de Pedro estaba paseando.

1

A: ¿Qué hiciste ayer por la tarde?

B: Pues fíjate lo que me pasó. Paseando por el parque vi a la novia de Pedro.

A: ¿En serio? Pensé que ella se había ido a Argentina.

Significado: Mientras el emisor paseaba por el parque vio a la novia de Pedro.

2

A: ¿Por qué te gusta pasar tanto tiempo sentado aquí en este banco?

B: Pues nunca sabes lo que vas a ver en el parque.

A: ¿Por ejemplo? ¿Qué viste ayer?

B: Paseando por el parque vi a la novia de Pedro.

El emisor estaba en el parque sentado y vio a la novia de Pedro paseando.